

**КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА**

Факультет східних мов

Наукове товариство студентів, аспірантів, докторантів і молодих учених

Факультету східних мов

ІІІ ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ ФОРУМ МОЛОДИХ СХОДОЗНАВЦІВ

Матеріали доповідей

ІІІ Всеукраїнського форуму молодих сходознавців

16 — 17 квітня 2025 р.

Редакційна колегія:

І. В. Семеніст — голова редакційної колегії, доктор філологічних наук, професор, декан Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

А. І. Ковтуненко — голова Наукового товариства студентів, аспірантів та молодих вчених Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

К. Ю. Комісаров — кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

С. В. Цимбал — кандидат філологічних наук, завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

Д. П. Москальов — кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри східної культури і літератури Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

Д. С. Кан — доктор політичних наук, професор, завідувач навчально-методичного центру корезнавства Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

В. Ю. Федюк — викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

*Затверджено Вченою радою Факультету східних мов
Київського столичного університету імені Бориса Грінченка
(протокол № 8 від 23 вересня 2025 року)*

III Всеукраїнський форум молодих сходознавців [Електронне видання]:

Матеріали доповідей III Всеукраїнського форуму молодих сходознавців, 16 — 17 квітня 2025 р. Київ: Київський столичний університет імені Бориса Грінченка, 2025. 220 с.

До збірника увійшли матеріали доповідей, присвячені проблемам східної філології, культурі та релігії, сучасній лінгвістиці, перекладознавству та літературознавству, філософії та етиці, соціально-економічному та політичному розвитку; правовим системам та особливостям законодавства та мистецтву і естетиці країн Сходу. Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних та історичних спеціальностей і фахівців- міжнародників, економістів

ЗМІСТ

СУЧАСНА ЛІНГВІСТИКА ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО СХОДУ

ОСОБЛИВОСТІ КИТАЙСЬКОГО РОЗМОВНОГО ЕТИКЕТУ

Бережна Катерина Олегівна12

ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ РЕКЛАМНИХ СЛОГАНІВ НА ПЛАТФОРМАХ 淘宝 ТА 拼多多: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТ

Байбороша Юлія Олександрівна13

ІДЕЯ АВТОХТОННОГО ПИСЬМА У ЯПОНІЇ: МОВОЗНАВЧИЙ АНАЛІЗ СИСТЕМИ КАМІЙО МОДЖІ

Вітязь Софія Олександрівна.....15

МОДЕРНІЗАЦІЯ ПСИХОЛОГІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У КИТАЙСЬКИХ ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНИХ ВИДАННЯХ

Волошина Анна Сергіївна, Цимбал Світлана Віталіївна17

СИНОНІМІЯ ТА АНТОНІМІЯ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ ХАО ЦЗІФАНА «СКЛАДНИЙ ПЕКІН» (北京折叠)

Верьовкіна Поліна Євгенівна, Максимець Вікторія Олександрівна20

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МЕТАФОРИ В КИТАЙСЬКИХ ЗАСОБАХ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ

Галацан Лілія Миколаївна, Кравченко Одарка Олександрівна21

СТРУКТУРА, ЗНАЧЕННЯ ТА ФУНКЦІЇ ГАЙРАЙГО В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ.

Галінкіна Софія Сергіївна23

ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ЯПОНСЬКИХ ОНОМАТОПОЕТИЧНИХ СЛІВ В ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ТА ПОВСЯКДЕННОМУ МОВЛЕННІ

Городиська Ольга Аліківна25

ЛОКАЛІЗАЦІЯ ВЛАСНИХ НАЗВ В КОНТЕКСТІ КИТАЙСЬКИХ ВІДЕОІГОР (НА ПРИКЛАДІ «GENSHIN IMPACT»)

Дудченко Тетяна Олегівна27

МОВА ОНЛАЙН. АНАЛІЗ ЯПОНСЬКОГО СЛЕНГУ В ІНТЕРНЕТІ

Єрмаков Олександр Сергійович, Комісаров Костянтин Юрійович29

СКЛАДНОЩІ ЯПОНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ У СФЕРІ ЕЛЕКТРОНІКИ

Жукова Марина Петрівна31

ПЕРФОРМАТИВНІСТЬ ГЕНДЕРНО-РОЗДІЛЕНОЇ МОВИ НА ПРИКЛАДІ ВЖИВАННЯ ГЕНДЕРНО-ЗАБАРВЛЕНИХ СЛІВ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ ЧЛЕНАМИ ЛГБТ+ СПІЛЬНОТИ	
Зикова Уляна Павлівна, Комісаров Костянтин Юрійович.....	32
ТЕРМІНОЛОГІЯ ДЛЯ ПОЗНАЧЕННЯ СТОРІН ДОГОВОРУ В КИТАЙСЬКИХ ТОРГОВЕЛЬНИХ КОНТРАКТАХ	
Захарова Дарина Дмитрівна, Кравченко Одарка Олександрівна	35
ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОГО СТИЛЮ (НА МАТЕРІАЛАХ ЗВІТІВ УСЕНАЦІОНАЛЬНИХ З'ЇЗДІВ КПК ХХІ СТОЛІТТЯ)	
Іщик Тетяна Олександрівна, Цимбал Світлана Віталіївна	37
МЕМ ЯК ЖАНР КИТАЙСЬКОМОВНОГО ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСУ	
Ігнатко Олена Сергіївна.....	39
МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОГО СТИЛЮ В ДІЛОВОМУ СПІЛКУВАННІ КИТАЙСЬКОЮ МОВОЮ	
Ізотова Дар'я Борисівна, Ільницька Марія Борисівна	41
БІОЛОГІЧНІ, КУЛЬТУРОЗНАВЧІ ТА МЕТОДИЧНІ АСПЕКТИ ВИВЧЕННЯ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ ЧЕРЕЗ ПІСНІ	
Користятинець Іванна Сергіївна, Комісаров Костянтин Юрійович	43
ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕРНЕТ-СЛЕНГУ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ: РОЗВИТОК, СТРУКТУРА ТА ВПЛИВ НА КОМУНІКАЦІЮ	
Косован Ірина Михайлівна, Кравченко Одарка Олександрівна.....	45
ЛЕКСИЧНІ, ГРАМАТИЧНІ ТА ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНИХ ЯПОНСЬКИХ ГАЗЕТНИХ СТАТЕЙ	
Колосова Вероніка Вікторівна, Комісаров Костянтин Юрійович	47
ОСОБЛИВОСТІ МОДЕЛЮВАННЯ КИТАЙСЬКО-УКРАЇНСЬКОГО СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ)	
Криштомполь Анна Володимирівна, Ільницька Марія Борисівна.....	49
МЕТАФОРА ЯК СПОСІБ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ «ВІЙНА» У СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	
Крячко Карина Олегівна, Цимбал Світлана Віталіївна.....	52
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИКИ МОЛОДІЖНИХ ЧАТІВ, ВИКОРИСТАННЯ СЛЕНГІВ ТА АНГЛІЦИЗМІВ У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	
Коврига Марія Дмитрівна, Ільницька Марія Борисівна.....	54
РЕДУКЦІЯ ГОЛОСНИХ У СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ: ФОНЕТИЧНИЙ ТА ПРОСОДИЧНИЙ АСПЕКТИ	

Комісаров Костянтин Юрійович, Городиська Ольга Аліківна.....	56
МОТИВАЦІЙНА СТРУКТУРА КИТАЙСЬКОМОВНИХ ЗНАКІВ У ЛІНГВІСТИЧНОМУ ЛАНДШАФТІ УКРАЇНСЬКИХ МІСТ	
Лахно Ольга Юріївна, Цимбал Світлана Віталіївна	58
ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ У ПЕРЕКЛАДІ ГЕОГРАФІЧНИХ НАЗВ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	
Литвинова Марія Віталіївна, Попова Марія Дмитрівна.....	60
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ У КИТАЙСЬКОМУ ТА УКРАЇНСЬКОМУ КРИМІНАЛЬНОМУ ПРАВІ	
Мельник Юлія Олексіївна, Кравченко Одарка Олександрівна	62
ОСОБЛИВОСТІ ВІЙСЬКОВОГО ДИСКУРСУ В КОМУНІКАЦІЇ ШТУРМОВИКІВ КНР	
Надточей Наталія Олександрівна	63
СПЕЦИФІКА МЕРЕЖЕВИХ СЛЕНГІЗМІВ ТА ЖАРГОНІЗМІВ (НА МАТЕРІАЛІ 小 红书 та 微博)	
Олійник Анна Олегівна	65
ІЄРОГЛІФИ В ЦИФРОВУ ЕПОХУ: ВПЛИВ ТЕХНОЛОГІЙ НА РОЗВИТОК КИТАЙСЬКОЇ ПИСЕМНОСТІ І ВИВЧЕННЯ У СУЧАСНОМУ СВІТІ	
Олейнікова Олександра Олегівна, Ван Валерій Нінвінович	67
谐音梗 ЯК ОСНОВНИЙ РІЗНОВИД ГУМОРУ В КИТАЙСЬКИХ РОЗВАЖАЛЬНИХ ПРОГРАМАХ	
Попович Яна Юріївна, Цимбал Світлана Віталіївна	69
СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ НАЗВ КИТАЙСЬКОМОВНОГО ІГРОВОГО КОМП'ЮТЕРНОГО ДИСКУРСУ НА МАТЕРІАЛІ ВІДЕОГРИ «GENSHIN IMPACT»	
Підгурська Галина Василівна, Ільницька Марія Борисівна.....	71
ІНТЕГРАЦІЯ АНГЛІЙСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У СУЧАСНУ КИТАЙСЬКУ МОВУ: АНАЛІЗ ЗАПОЗИЧЕНЬ	
Панченко Валерія Олександрівна.....	74
ФРАЗЕОЛОГІЗМИ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ: ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ З УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	
Пудлик Олеся Юріївна, Цимбал Світлана Віталіївна.....	76
ГЕЙМІФІКАЦІЯ У ВИКЛАДАННІ ЛЕКСИКИ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ: ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ТА ПРАКТИЧНІ ПІДХОДИ	
Пелипенко Аміна Володимирівна, Гілевич Аліна Василівна.....	78

ЕВОЛЮЦІЯ ГРАМАТИЧНОЇ СТРУКТУРИ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ ВІД АРХАЇЧНОГО ПЕРІОДУ ДО СУЧАСНОСТІ	
Попова Марія Дмитрівна	80
РОЛЬ ГРАМАТИЧНИХ ЧАСТОК У ФОРМУВАННІ СИНТАКСИЧНОЇ СТРУКТУРИ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ: ВІД КЛАСИЧНОЇ ДО СУЧАСНОЇ ДОБИ	
Попова Марія Дмитрівна	81
ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛЬОВІ РИСИ ІНСТИТУЦІЙНОГО ДИСКУРСУ (НА МАТЕРІАЛІ ДОКУМЕНТІВ МІНІСТЕРСТВА ЗАКОРДОННИХ СПРАВ КНР)	
Рудько Вікторія Валентинівна, Цимбал Світлана Віталіївна	83
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЯПОНСЬКИХ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ (НА МАТЕРІАЛІ ІНФОРМАЦІЙНИХ БЮЛЕТЕНІВ ПРО КОСМІЧНІ ТЕХНОЛОГІЇ — «日本の国際宇宙探査シナリオ»)	
Русо Аліса Андріївна	85
ГРАФОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КАНДЖІ ЯК ОБ'ЄКТ ФІЛОЛОГІЧНОГО АНАЛІЗУ	
Редька Катерина Максимівна	87
ОСНОВИ МУЛЬТИЛІНГВАЛЬНОЇ ОСВІТИ В КОНТЕКСТІ СТВОРЕННЯ АВТОРСЬКОГО КУРСУ	
Радченко Єлизавета Сергіївна, Удовиченко Лариса Миколаївна	88
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТАБУЙОВАНОЇ ЛЕКСИКИ У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	
Стасюк Уляна Іванівна, Кравченко Одарка Олександрівна	91
ОСНОВНІ СТИЛІСТИЧНІ ТА ЛІНГВІСТИЧНІ ПРИЙОМИ, ЯКІ ВИКОРИСТОВУЮТЬСЯ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ КИТАЙСЬКОЇ РЕКЛАМИ	
Серик Аліна Сергіївна, Максимець Вікторія Олександрівна	93
РОЛЬ КАРТИНИ СВІТУ У ФОРМУВАННІ ЛЕКСИЧНОГО СКЛАДУ КИТАЙСЬКОЇ ЖЕСТОВОЇ МОВИ	
Ситнікова Валерія Андріївна	95
ВІКОВИЙ АСПЕКТ ВАРІАТИВНОСТІ МОВЛЕННЯ СУЧАСНИХ ЯПОНЦІВ	
Ступаков Олександр Сергійович, Комісаров Костянтин Юрійович	97
ЗАСТАРІЛА ТА СУЧАСНА КИТАЙСЬКА МОВА. КИТАЙСЬКИЙ СЛЕНГ	
Ткачук Мирослава Євгенівна, Ільницька Марія Борисівна	99
ПІДХІД ДО ПЕРЕКЛАДУ ЯПОНСЬКИХ ПІСЕНЬ ЖАНРУ J-POP	
Торопчин Нікіта Дмитрович	101

Я — СТУДЕНТ: АДАПТАЦІЯ СТУДЕНТІВ-ПЕРШОКУРСНИКІВ ДО МАЙБУТНЬОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ У ГАЛУЗІ СХОДОЗНАВСТВА

Удовиченко Лариса Миколаївна.....105

ЗООНІМИ В ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ ПОВ'ЯЗАНИХ З ОПИСОМ ЛЮДИНИ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

Чернишова Ірина Андріївна107

ОСНОВИ ЖІНОЧОГО ЯПОНСЬКОГО МОВЛЕННЯ

Шитова Марина Олександрівна.....108

МОВНІ ПРОЯВИ КУЛЬТУРИ НАДМІРНОЇ ПРАЦІ У ЯПОНІЇ

Швирид Надія Володимирівна.....110

II. Сучасне літературознавство Сходу

THE SPREAD AND INFLUENCE OF MODERN CHINESE LITERATURE IN THE GLOBAL ARENA

Cao Jing.....113

КОНЦЕПЦІЯ ВЛАДИ В КИТАЙСЬКОМУ ФЕНТЕЗІ (НА МАТЕРІАЛІ ТРИЛОГІЇ Р. КВАН «МАКОВА ВІЙНА» ТА РОМАНУ Ц. ФЕЙСЯН «ФЕНІКС»)

Бекетова Анастасія Ігорівна, Луцюк Микола Володимирович114

ВЗАЄМОДІЯ НАУКИ ТА ВИГАДКИ В РОМАНІ «ПРОБЛЕМА ТРЬОХ ТІЛ» ЛЮ ЦИСІНЯ

Гложик Карина Анатоліївна.....116

ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ РОМАНУ МО ЯНЯ “ВТОМА ВІД ЖИТТЯ І СМЕРТІ”(《生死疲劳》)

Гаврикова Олена Володимирівна, Цимбал Світлана Віталіївна118

МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ТА ЇЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ АСПЕКТИ В НОВЕЛІ САНЬ МАО «РЕСТОРАН У ПУСТЕЛІ»

Кравченко Аліса Вадимівна, Максимець Вікторія Олександрівна.....120

РОМАН «ПОДОРОЖ НА ЗАХІД» У ЧЕН-ЕНЯ ЯК ПРЕЦЕДЕНТНИЙ ТЕКСТ СУЧАСНОГО КИТАЙСЬКОГО ФЕНТЕЗІ

Луцюк Микола Володимирович122

РОЗВИТОК КІБЕРПАНКУ ЯК ПІДЖАНРУ НАУКОВО-ФАНТАСТИЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ СУЧАСНОГО КИТАЮ

Овсяннікова Софія Сергіївна124

АНАЛІЗ МЕТАФОР ЯПОНСЬКИХ ПОЕТІВ ТА ПИСЬМЕННИКІВ XX–XXI СТ.

Осадча Марина Вячеславівна.....126

СОЦІАЛЬНИЙ ТА ГЕНДЕРНИЙ АСПЕКТИ ЖАНРУ ДАНЬМЕЙ (НА МАТЕРІАЛІ ВЕБ-РОМАНУ ТАН ЦЗЮЦІН «ПРИГОЩАЮЧИ ВІНОМ»)

Пархоменко Анна Русланівна128

ВІДОБРАЖЕННЯ РОМАНУ «ТРИЦАРСТВО» В СУЧАСНІЙ ТА МАСОВІЙ КУЛЬТУРІ КИТАЮ

Ротаєнко Олексій Олегович, Москальов Дмитро Петрович129

ВПЛИВ ІНТЕРНЕТ-КУЛЬТУРИ НА РОЗВИТОК КИТАЙСЬКОЇ ВЕБ-ЛІТЕРАТУРИ НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ МОСЯН ТУНСЮ «HEAVEN OFFICIAL'S BLESSING»

Хоменко Наталія Сергіївна, Максимець Вікторія Олександрівна132

МЕТАФОРА БЕЗБАРВНОСТІ У РОМАНІ ХАРУКІ МУРАКАМІ «БЕЗБАРВНИЙ ЦКУРУ ТАДЗАКІ ТА РОКИ ЙОГО ПРОЩІ»

Хижа Іван Петрович133

СУЧАСНА КИТАЙСЬКА ЛІТЕРАТУРА ТА СПАДЩИНА КОНФУЦІЯ

Шевчук Олег Олегович, Москальов Дмитро Петрович135

ІІІ. Філософія, культура та релігії країн Сходу

ВПЛИВ ТРАКТАТУ СУНЬ ЦЗИ «МИСТЕЦТВО ВІЙНИ» НА КУЛЬТУРУ КИТАЮ

Бургомістренко Кирило Анатолійович138

ПРИРОДНІ ТА ЕКОНОМІЧНІ КАТАКЛІЗМИ У ЯПОНІЇ 1920-Х РОКІВ ЯК ЧИННИК СОЦІОКУЛЬТУРНИХ ЗМІН

Громік Олександр Володимирович140

ПРОБЛЕМА НАДМІРНОГО ТИСКУ ТА ЗАВИЩЕНИХ ОЧІКУВАНЬ ДО ДІТЕЙ У СУЧАСНИХ КИТАЙСЬКИХ РОДИНАХ

Гатило Кіра Дмитрівна, Кіріяченко Ірина Анатоліївна141

ВПЛИВ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ НА МОВИ КРАЇН АЗІЇ

Гусак Діана Олегівна, Кравченко Одарка Олександрівна145

ІНТЕГРАЦІЯ МІГРАНТІВ, ЯК ШЛЯХ ПОДОЛАННЯ ДЕМОГРАФІЧНОЇ КРИЗИ

Дзюба Євгеній Ярославович147

МІГРАЦІЯ КОРЕЙЦІВ ДО ЯПОНІЇ: ПЕРЕДУМОВИ, ДИНАМІКА, НАСЛІДКИ, 1901–1930 рр. (ДО ІСТОРІОГРАФІЇ ПРОБЛЕМИ)

Зубенко Євгенія Владиславівна150

КУЛЬТУРНИЙ РОЗВИТОК РЕСПУБЛІКИ КОРЕЯ

Кан Ден Сік, Вишинський Дмитро Олексійович153

ФЕМІНІЗМ ЧИ ПАТРІАРХАТ: СУПЕРЕЧНОСТІ У ЗОБРАЖЕННІ ЖІНКИ В КИТАЙСЬКИХ ГАСЛАХ

Литовчук Марія Сергіївна	155
ВПЛИВ БУДДИЗМУ НА ФОРМУВАННЯ КАНІ	
Мадзяновська Анастасія Костянтинівна	156
ТРАДИЦІЙНЕ ШАРІАТСЬКЕ ПРАВО ТА СВІТСЬКА ПРАВОВА СИСТЕМА НА ПРИКЛАДІ САУДІВСЬКОЇ АРАВІЇ ТА КАЗАХСТАНУ	
Остапенко Злата Вячеславівна	158
КОД СХОДУ: АВТОРСЬКИЙ ЕЛЕКТИВ З КИТАЙСЬКОЇ МОВИ, СТВОРЕНИЙ ДЛЯ ГРАФІЧНИХ ДИЗАЙНЕРІВ	
Петрик Валерія Володимирівна, Удовиченко Лариса Миколаївна	160
СИМВОЛІЗМ КОЛЬОРІВ У КИТАЙСЬКІЙ КУЛЬТУРІ	
Пономар Ганна Сергіївна, Кіріяченко Ірина Анатоліївна	162
ВПЛИВ ПОЛІТИЧНИХ ЗМІН НА РОЗВИТОК КИТАЙСЬКОЇ МОВИ З СЕРЕДИНИ ХХ СТОЛІТТЯ ДО СЬОГОДЕННЯ,	
Паламар Святослав Ігорович, Ван Валерій Нінвінович	164
КИТАЙСЬКИЙ СТЕНДАП ЯК ДЗЕРКАЛО СУСПІЛЬСТВА: ФУНКЦІЇ СЛЕНГУ ТА ЙОГО РОЛЬ У ГУМОРИСТИЧНИХ ШОУ	
Розпотнюк Лариса Олексіївна, Максимець Вікторія Олександрівна	168
МИСТЕЦТВО БЕЗ МЕЖ: ВІДСУТНІСТЬ РАМОК У ТРАДИЦІЙНИХ КИТАЙСЬКИХ КАРТИНАХ ГОХУА	
Самойленко Наталя Сергіївна	170
ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ СТРАТЕГІЙ КУЛЬТУРНОЇ ДИПЛОМАТІЇ ЯПОНІЇ ТА РЕСПУБЛІКИ КОРЕЯ	
Семеніст Іван Васильович, Москальов Дмитро Петрович	172
РЕЛІГІЙНО-ФІЛОСОФСЬКА ТРІАДА КИТАЮ ТА ЇЇ ТРАНСФОРМАЦІЯ У СИНКРЕТИЧНУ МОДЕЛЬ	
Семеніст Іван Васильович	173
STRATEGY OF JAPANESE CULTURAL DIPLOMACY IN THE 21ST CENTURY: TOOLS, DIRECTIONS AND CHALLENGES	
Margarita Stelyuk, Semenist Ivan	175
МОВНІ ТА КУЛЬТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ЕТИКЕТУ КИТАЮ ТА УКРАЇНИ: ВПЛИВ НА МІЖКУЛЬТУРНУ КОМУНІКАЦІЮ	
Семенюк Вероніка Любомирівна, Ван Валерій Нінвінович	177
ОСОБЛИВОСТІ ЛОКАЛІЗАЦІЇ ВІДЕОІГОР З ЯПОНСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ (НА ПРИКЛАДІ «GENSHIN IMPACT» ТА «HONKAI: STAR RAIL»)	
Тхоревська Анна Олексіївна	179

«МААРИФЕТНАМЕ» ІБРАГІМА ХАККИ ЯК ДЖЕРЕЛО НАУКОВО-ФІЛОСОФСЬКИХ ЗНАНЬ ОСМАНСЬКОЇ ДОБИ

Титов Антон Андрійович181

ГРОМАДЯНСЬКА ВІЙНА В КИТАЇ. МОВНІ НАСЛІДКИ. ПЕРЕХІД ВІД СТАРОКИТАЙСЬКОЇ ДО СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ

Чернишова Ніка Віталіївна, Ван Валерій Нінвінович183

ЙОКАЇ ТА ЛЮДИ: ОСМИСЛЕННЯ ТРАДИЦІЙНИХ МІФІЧНИХ ІСТОТ У СУЧАСНОМУ ЯПОНСЬКОМУ СУСПІЛЬСТВІ НА ПРИКЛАДІ АНІМЕ «ПРИЄМНО ПОЗНАЙОМИТИСЬ, БОГ»

Штіфонова Поліна Дмитрівна, Букрієнко Андрій Олександрович185

IV. Методика викладання східних мов

СУЧАСНИЙ СТАН НАВЧАННЯ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ В ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ ОСВІТИ УКРАЇНИ

Бугера Марія Віталіївна187

ІННОВАЦІЙНА ОСВІТНЯ КОМУНІКАЦІЯ В ЦИФРОВІЙ СФЕРІ (НА МАТЕРІАЛІ СХІДНИХ МОВ)

Вишинський Дмитро Олексійович, Городиська Ольга Аліківна189

МЕТОД ДВОМОВНИХ ТЕКСТІВ: ІСТОРІЯ, ПЕРЕВАГИ ТА НЕДОЛІКИ

Вовк Ілля Вячеславович191

МЕТОДИЧНІ ПРИЙОМИ ФОРМУВАННЯ ЯПОНСЬКОГО АКАДЕМІЧНОГО ПИСЬМА В КОНТЕКСТІ ПІДГОТОВКИ ФІЛОЛОГІВ-ЯПОНІСТІВ

Головня Анастасія Сергіївна, Гілевич Аліна Василівна193

ДОСЛІДЖЕННЯ ЕФЕКТИВНОСТІ ВИКОРИСТАННЯ МУЗИКИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ МОВИ. ТВОРЧІСТЬ BUSK-TICK

Мушреф Есмеральда Абдель Кадер Алі, Гілевич Аліна Василівна194

ФОРМУВАННЯ КРАЇНОЗНАВЧОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ У СТУДЕНТІВ-СХОДОЗНАВЦІВ ПЕРШОГО (БАКАЛАВРСЬКОГО) РІВНЯ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Кан Ден Сік, Іван Васильови Семеніст, Москальов Дмитро Петрович196

ФЕДІР ПУЩЕНКО ТА ЙОГО РОЛЬ У ФОРМУВАННІ ЯПОНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ В УКРАЇНІ: БІБЛІОГРАФІЧНИЙ АСПЕКТ

Малахова Юлія Володимирівна198

СКЛАДНОЩІ ВИКЛАДАННЯ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ ТА ШЛЯХИ ЇХ ВИРІШЕННЯ

Медведева Ксенія Андріївна200

ОСОБЛИВОСТІ СПРИЙНЯТТЯ КОРОТКОТРИВАЛОГО ВІЗУАЛЬНОГО КОНТЕНТУ (REELS, SHORTS) СТУДЕНТАМИ-ЯПОНІСТАМИ	
Остапенко Мілана Дмитрівна	202
ЗАСТОСУВАННЯ ТЕОРІЇ САМОВИЗНАЧЕННЯ ДЛЯ ВЗАЄМОПОВ'ЯЗАНОГО ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ	
Портянкіна Дар'я Олексіївна, Удовиченко Лариса Миколаївна.....	204
МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ КРАЇНОЗНАВЧИХ ДИСЦИПЛІН СТУДЕНТАМ-СХОДОЗНАВЦЯМ: СУЧАСНІ ПІДХОДИ ТА ВИКЛИКИ	
Семеніст Іван Васильович	206
РОЗВИТОК ЯПОНОЗНАВЧИХ СТУДІЙ У КИЇВСЬКОМУ СТОЛИЧНОМУ УНІВЕРСИТЕТІ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА (2022-2025 РОКИ)	
Семеніст Іван Васильович, Комісаров Констянтин Юрійович	208
СТРАТЕГІЇ АДАПТАЦІЇ СТУДЕНТІВ-ПЕРШОКУРСНИКІВ ДО МІЖДИСЦИПЛІНАРНОСТІ СХОДОЗНАВЧОЇ ОСВІТИ	
Удовиченко Лариса Миколаївна.....	210
МЕТОД НАВЧАННЯ НА ОСНОВІ ЗАВДАНЬ (TVLT) ЯК ВІДПОВІДЬ НА ВИКЛИКИ НАВЧАННЯ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ НА ОСНОВІ КОМПЕТЕНТНІСНОГО ПІДХОДУ	
Форостяк Камілла Романівна, Удовиченко Лариса Миколаївна	212
ВИКЛИКИ ТА ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ КИТАЙСЬКОГО ПІНЬІНУ	
Шевченко Анастасія Олександрівна, Кіріяченко Ірина Анатоліївна	214

V. Міжнародні відносини та проблеми безпеки в країнах Сходу

МОЖЛИВОСТІ ДЛЯ УКРАЇНИ ВІД СУЧАСНОГО ЕКОНОМІЧНОГО РОЗВИТКУ КИТАЮ В КОНТЕКСТІ «ОДИН ПОЯС ОДИН ШЛЯХ»	
Заболоцька Анастасія Юріївна	216
ПРОКСІ-МЕРЕЖА ІРАНУ ЯК КЛЮЧОВИЙ КОМПОНЕНТ ЙОГО РЕГІОНАЛЬНОЇ ПОЛІТИКИ	
Мартинюк Крістіна Ігорівна	218
CHINA IN THE SYSTEM OF INTERNATIONAL RELATIONS IN THE 21ST CENTURY: THE TRANSFORMATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA INTO A NEW CENTER OF POWER	
Ivan Semenist, Kang Deng-sik.....	220

якого є сумнівним або багатозначний термін, аналізувати граматичну та лексичну структуру, котрою він оточений. У кожного контексту є певний ряд слів, що використовуються у групі, тож, визначивши до якої групи контексту належать слова у реченні та звіривши їхнє використання в україномовних джерелах, стає можливим добір точного перекладу слова. Саме в цьому полягає задача перекладача-спеціаліста.

Спробуємо проаналізувати зміну ролі і значення слова 回路 (kairo) у даному реченні: “増幅回路のように、トランジスタやダイオードを用いてつくった電気回路を電子回路といいます。” (イラストで学ぶでんき電気でんき, 1990). Слово 回路 (kairo) зустрічається тричі і у даному контексті означає схему або коло. Українською речення буде звучати так: «Електричне коло, що використовує транзистори або діоди, таке як схема підсилювача, називається електронною схемою». У реченні використовується слово 増幅回路 (zoufukukairo), що походить від терміну 増幅器 (zoufukuki, електронний підсилювач) і зв'язується із 回路, набуваючи значення схеми підсилювача; воно не є частиною офіційного електротехнічного онлайн словника (Electropedia: The World's Online Electrotechnical Vocabulary). 電気回路 (denkikairo) та 電子回路 (denshikairo) – електричне коло та електронна схема послідовно. Варто зауважити, що електричне коло легко переплутати з електричною схемою при односторонньому перекладі, покладаючись на логіку зразку перекладу 回路, як схеми.

Отже, на простому прикладі речення, що розглядалося вище можна довести складність перекладу науково-технічних текстів з точки зору термінології.

Список літератури:

1. 若山 芳三郎. イラストで学ぶでんき電気でんき. 東京: 東京電機大学出版局, 1990.
2. Electropedia: The World's Online Electrotechnical Vocabulary. (б. д.). IEC 60050 - International Electrotechnical Vocabulary - Welcome. URL: <https://surl.li/nupzlb> (дата звернення: 10.04.2025)
3. Міністерство освіти і науки України. (2014). МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ ЯПОНСЬКОГО ВІДДІЛЕННЯ З ДИСЦИПЛІНИ «ПЕРЕКЛАД НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ІНФОРМАЦІЇ» [Методичні рекомендації, Дніпропетровський національний університет ім. Олеса Гончара]. URL: <https://salo.li/3190Cb2>

ПЕРФОРМАТИВНІСТЬ ГЕНДЕРНО-РОЗДІЛЕНОЇ МОВИ НА ПРИКЛАДІ ВЖИВАННЯ ГЕНДЕРНО-ЗАБАРВЛЕНИХ СЛІВ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ ЧЛЕНАМИ ЛГБТ+ СПІЛЬНОТИ

Зикова Уляна Павлівна

студентка 4 курсу кафедри японської мови і перекладу

Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка

Комісаров Костянтин Юрійович

кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри японської мови і перекладу

Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка

Японська мова, хоч і не має гендерованих закінчень слів, що вказували б на граматичний рід, як, наприклад, українська, але все ж активно вказує на стать (або

ж гендер) мовця за допомогою ряду інших способів. Серед таких способів є наступні: розділення слів на жіночі (女性語 /joseigo/、女言葉 /onnakotoba/) та чоловічі (男性後 /danseigo/), розділення займенників за гендером мовця (私 /watashi/ як гендерно-нейтральний; 僕 /boku/ як чоловічий; あたし /atashi/ як жіночий — варіації займеннику “я”), розділення часток в кінці речення за таким самим принципом (わ /wa/ - жіноча частка, よ /yo/ - чоловіча частка) тощо.

Таке активне розділення може призвести до появи і розповсюдження, як було доведено, хибного судження про природність появи відмінностей у мовленні жінок і чоловіків. Про неприродність цього процесу і його соціально-зумовлену природу зазначає ще Симона де Бовуар у книзі “Друга стаття” (1949). Тим не менш, сучасні дослідження соціальної і гендерної лінгвістики доводять протилежне. Причиною для появи відмінностей у виборі слів мовця може бути перформативна природа гендерної ідентичності: “...гендерна ідентичність є перформативним досягненням, викликаним соціальними санкціями і табу. ...Інакше кажучи, дії, за допомогою яких гендер будується, є схожими на перформативні дії у театральному контексті” (Butler, 1988, с.519–520). А отже, перформативною є природа і самого мовлення, як одного із засобів комунікації в соціумі.

Про перформативність гендеру і мовлення свідчить також процес зародження різних варіацій гендерно-забарвленого мовлення. Так, наприклад, Міяко Іноуе у своїй роботі “gender, language, and modernity: toward an effective history of Japanese women's language” зазначає, що поява японського жіночого мовлення відбулась лише в пізньому 19-ранньому 20 сторіччях, а твердження про те, що “жінки розмовляють більш ввічливо ніж чоловіки” або “жінки не здатні розмовляти логічно” авторка називає доксичними. Причиною появи цього виду мовлення Іноуе визначає ріст сучасної оповідної прози (小説 /shosetsu/) в Японії в період ресторації Мейджі.

Так як письменникам необхідно було показати більш сучасне і, на їх думку, реалістичне спілкування жінок (чого не відбувалось раніше через більш міфічні мотиви традиційної японської літератури), автори, переважно чоловіки, обирали використовувати частки “てよ” /teyo/、“だわ” /dawa/、“のよ” /noyo/ та інші. Цими частками у кінці речень в цей час користувались лише учениці шкіл, сім’ї яких мали фінансову змогу забезпечити це навчання, отже, доволі мале коло людей. І, попри те, що раніше такі частки використовував тільки типаж персонажів, однаковий з їх прототипом у реальному світі, з часом автори стали використовувати такий вид мовлення для різних жіночих персонажів. Це і призвело до асоціації такого розмовного стилю з жіночністю, хоч до його популярності асоціації були повністю протилежні, і розмови з використанням цього стилю дівчатами вважались вульгарними. Цей процес призвів до укорінення і поширення такого стилю мовлення як “жіночого” серед читачів творів, а також серед суспільства загалом. Тож, проаналізувавши появу цього стилю мовлення, ми можемо зазначити, що його точно не можна назвати природним, скоріше, повністю навпаки — він є перформативним, народженим суспільством для конкретної мети, а саме показати жіночність і ніжність мовця.

Як інший приклад перформативності мовлення ми можемо розглянути вживання членами ЛГБТ+ спільноти 才ネエ言葉 /oneekotoba/ на прикладі книги Клер Марі “Queerqueen: Linguistic Excess in Japanese Media”. Авторка розглядає і досліджує вживання, а також природу походження цього стилю мовлення. Так, за минулими дослідженнями Фушімі Норіакі (1991), на які Клер Марі спирається, 才ネエ言葉 є більш перформативним стилем мовлення, який зародився в гей барах і, незважаючи на назву, не є реальним відображенням того, як жінки спілкуються японською. Натомість, як виявляє власне дослідження авторки і відповіді одного з опитаних (Atsushi), таке мовлення може слугувати як сигнал для інших чоловіків геїв, або ж інших членів ЛГБТ+ спільноти, яке дозволяє зрозуміти, хто є частиною спільноти, не зазначаючи свою орієнтацію напрому. Ще однією з цілей такого типу мовлення може бути спроба використати його як інструмент для того, аби прийняти свою орієнтацію. Таке може статись, якщо, наприклад, мовець використовував гіпер-маскулінний стиль мовлення (простим прикладом буде використання займенників 俺 /ore/, який є найбільш маскулінною сучасною версією займенника “я”) у підліткових роках через тиск суспільства, булінг від однолітків або інші причини. Так, подібне мовлення у підліткові роки буде вважатись перформативним, з ціллю показати, що мовець є “справжнім чоловіком”. І навпаки, використання 才ネエ言葉 у дорослому житті може бути перформативним як для мовця, так і для інших, для демонстрації того, що орієнтація і навіть гіпер-фемінний вид мовлення не роблять мовця менш чоловіком.

Проте, те, що саме хоче показати і довести мовець в кожному конкретному випадку, залежить від контексту ситуації, у якій той чи інший стиль мовлення вживається і, найголовніше, від того, що сам мовець хотів би цією “виставою” донести.

Список літератури:

1. Butler, J. (1988). Performative Acts and Gender Constitution: An Essay in Phenomenology and Feminist Theory. *Theatre Journal*, 40 (4), 519–531.
2. Inoue M. (2002). Gender, Language, and Modernity: Toward an Effective History of Japanese Women's Language. *American Ethnologist*. Vol. 29, No. 2. P. 392–422.
3. Maree C. (2020). *Queerqueen: Linguistic Excess in Japanese Media*. Oxford University Press, Incorporated, 224 p.
4. Москальов, Д., Семеніст, І., Аністратенко, Л. (2023). Типологія гендерних відмінностей в японській та українській мовах. ПИТАННЯ СХОДОЗНАВСТВА В УКРАЇНІ. Тези доповідей VII Всеукраїнської дистанційної науково-методичної конференції з міжнародною участю, Харків, 13 квітня 2023 р. С. 42-43.

ТЕРМІНОЛОГІЯ ДЛЯ ПОЗНАЧЕННЯ СТОРІН ДОГОВОРУ В КИТАЙСЬКИХ ТОРГОВЕЛЬНИХ КОНТРАКТАХ

Захарова Дарина Дмитрівна

*Студентка 4 курсу кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов
Київського столичного університету імені Бориса Грінченка*